

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ КОНЦЕПТА «ЛЮБОВЬ» В КОНЦЕПТОСФЕРЕ ИТАЛЬЯНСКОГО И БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКОВ

А.А. Чевелева (Минск, МГЛУ)

Статья посвящена изучению значимости и особенностей концепта "Любовь" в двух различных культурах через призму языка. Проводится сравнительный анализ лексических единиц, метафор и ассоциаций, связанных с понятием "Любовь" в итальянском и белорусском языках, выявляются различия и сходства, которые могут быть связаны с культурными особенностями и менталитетом народов.

Ключевые слова: Концепт "Любовь", лингвокультурологический анализ, итальянский язык, белорусский язык, культурные особенности, менталитет, восприятие, культурные различия.

LINGUOCULTURAL PECULIARITIES OF THE CONCEPT "LOVE" IN THE CONCEPTOSPHERE OF ITALIAN AND BELARUSIAN LANGUAGES

A.A.Cheveleva (Minsk, MSLU)

The article is devoted to the study of the significance and characteristics of the concept "Love" in two different cultures through the prism of language. A comparative analysis of lexical units, metaphors and associations associated with the concept of "Love" in the Italian and Belarusian languages is carried out, differences and similarities are identified that may be associated with the cultural characteristics and mentality of peoples.

Key words: Concept "Love", linguocultural analysis, Italian language, Belarusian language, cultural characteristics, mentality, perception, cultural differences.

«Перевод - это всегда акт предательства» [1, с. 178].

Данная цитата поднимает актуальную проблематику передачи концептов среди всевозможных языковых сфер.

Концепт «Любовь» играет значительную роль в культуре каждого народа, а также имеет большое влияние на формирование ценностей и образа мира. Изучение данного концепта в контексте итальянского и белорусского языков позволит обогатить понимание и уважение, поможет глубже понять специфику менталитета итальянского и белорусского народов.

В контексте своего исследования лингвокультурологических особенностей концепта «Любовь» в концептосфере итальянского и белорусского языков задачей является выяснить важность учитывания культурных особенностей при передаче значения, такого универсального и обыденного, однако культурно-зависимого понятия.

Предметом исследования являются лингвокультурологические особенности концепта «Любовь» в контексте итальянского и белорусского языков.

Объект исследования: процесс передачи и восприятия концепта «любовь» в рамках итальянской и белорусской концептосфер.

Одной из наиболее актуальных проблем лингвистики на протяжении всего XX века являлось изучение взаимосвязи между языком и культурой.

Лингвокультурология - самостоятельное направление лингвистики, сформировавшееся в конце XX века, изучающее взаимосвязь между языком и культурой [2. с. 208].

В белорусском и итальянском языках концепт любовь имеет разные лексемы, в зависимости от ситуации, в которой есть необходимость их использования.

В белорусском языке лексемы «любiць», «кахаць» в народных говорах эти слова часто выступают как синонимичные и взаимозаменяемые.

Тем не менее, в современном литературном языке "кахаць" употребляется исключительно для обозначения интимных и/или нежных отношений или чувств между двумя лицами (определение наше личное, не претендующее на совершенство). Любовь же, с точки зрения современного литературного языка, это более широкое понятие.

В итальянском языке концепт «любовь» также имеет различные лексемы: «*amare*» и «*volere bene*».

Действительно, в итальянском языке существует несколько фраз, которые переводятся как "любить", но они обладают различной семантической нюансировкой.

"*Amare*" используется для выражения глубокого чувственного влечения и страсти. Например, "*ti amo*" переводится как "я тебя люблю" и обычно выражает более эмоциональную и романтическую любовь.

"*Volere bene*" буквально означает "хотеть добра" и используется для выражения теплых, дружеских или семейных чувств. Например, "*ti voglio bene*" также переводится как "я тебя люблю", но обычно употребляется в контексте более легких, нежных чувств, как что-то вроде "я тебе дорог", "я желаю тебе добра".

Для более углубленного исследования используется когнитивный анализ концепта «любовь», который включает в себя изучение специфических образных метафор и ассоциаций, связанных с этим понятием.

В итальянском языке понятие любви обладает особой значимостью и богатой историей. Оно переплетается с романтическими идеалами, страстью и незабываемыми моментами. Одной из самых известных ассоциаций является история Ромео и Джульетты, которая стала символом идеала любви и страсти. Выражение "*amore eterno*" - "вечная любовь" - подчеркивает глубину этого чувства, которое переходит сквозь годы и испытания. Поцелуй, или "*bacio*", также является одной из связей с понятием любви в итальянском языке. "*La dolce vita*" - "сладкая жизнь" - это понятие, которое ассоциируется с благополучием, удовольствиями и, конечно, с любовью.

Концепция любви в белорусском языке занимает особое место, отражая глубокие эмоции и отношения между людьми, а также сильные чувства к родине и природе. Любовь в белорусской традиции понимается как высокое чувство, которое связывает души любимых людей. Рассмотрим следующие ассоциации концепта «любовь» в белорусском языке:

1. Родина: В белорусском языке любовь к родине - к Беларуси - является важной концепцией. Она ассоциируется с глубоким патриотизмом, привязанностью к своей земле и гордостью за свою страну. *Не шукай ты шчасця, долі На чужым, далёкім полі... Не шукай сабе, мой братку, З ветрам Бацькаўшчыну-матку* [3, с. 30].

2. Семья: Любовь к семье и близким является важной частью культуры. *Без кахання шчасця, долі Няма на зямлі* [4, с. 219].

В заключении можно отметить, что концепт любви в итальянском и белорусском языках имеет сходные и одновременно уникальные лингвокультурологические особенности.

В итальянском языке концепт любви насыщен романтикой, страстностью и эмоциональностью. Концепт любви в итальянском языке также связан с искусством, музыкой и поэзией, что подчеркивает его культурную значимость.

С другой стороны, в белорусском языке концепт любви отображает глубокие чувства, нежность и заботу. Белорусская культура отражается в разнообразных словах и выражениях, связанных с любовью, укрепляя и подчеркивая важность семейных ценностей и взаимного уважения.

Оба языка имеют разнообразные лексические единицы, которые используются для описания различных аспектов любви.

Таким образом, можно сделать вывод, что концепт любви отражает глубокие и уникальные культурные особенности обоих языков. Итальянский язык подчеркивает страстность и романтичность, тогда как белорусский язык выделяет нежность и заботу. Оба языка богаты вариативностью выражения идей о любви, что свидетельствует о их культурной значимости и важной роли в обоих сообществах.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Kuang, R.F. *Babel Or the Necessity of Violence: An Arcane History of the Oxford Translators' Revolution*. — HarperCollins UK, 2022. — 178 с.
2. Маслова В. А. М 31 Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. — М.: Издательский центр «Академия», 2001. — 208с.
3. Купала Я. Не шукай... [верш, 1913] // Збор твораў: у 6 т. Т. 5. — Мінск, 1928. — С. 30.
4. Купала Я. Пакахай мяне, дзяўчынка... [верш, 1908–1910] // Збор твораў: у 6 т. Т. 2. — Мінск, 1952. — С. 219